



## Theatre translation in performance [

Bigliazzi, Silvia  
Kofler, Peter  
Ambrosi, Paola

Routledge,  
2013

Electronic books

Monografía

This volume focuses on the highly debated topic of theatrical translation, one brought on by a renewed interest in the idea of performance and translation as a cooperative effort on the part of the translator, the director, and the actors. Exploring the role and function of the translator as co-subject of the performance, it addresses current issues concerning the role of the translator for the stage, as opposed to the one for the editorial market, within a multifarious cultural context. The current debate has shown a growing tendency to downplay and challenge the notion of translational ac

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjQ3Njc5Njg>

**Título:** Theatre translation in performance [electronic resource] edited by Silvia Bigliazzi, Peter Kofler, and Paola Ambrosi

**Editorial:** New York Routledge 2013

**Descripción física:** 1 online resource (266 p.)

**Mención de serie:** Routledge advances in theatre and performance studies 29

**Nota general:** Description based upon print version of record

**Bibliografía:** Includes bibliographical references and index

**Contenido:** Cover; Theatre Translation in Performance; Title Page; Copyright Page; Table of Contents; Acknowledgements; Introduction; 1 Transnational, Multilingual, and Post-dramatic: Rethinking the Location of Translation in Contemporary Theatre; 2 Masks, Music Scores, and Hourglasses: Rethinking Performability through Metaphors; 3 Semantics and Syntax in Translating Shakespeare; 4 Verse Translation for the Theatre: A Spanish Example; 5 Performing Intertextuality in Translating Rewrites; 6 From the Peninsula Westward: A Journey among Translations 7 Exploring a Bilingual Aesthetics through Translation in Performance 8 Beckett, 'Thou Art Translated'; 9 The Pirandellian mise-en-scène and the Vanishing Translation; 10 Translator and Director: At Daggers Drawn?; 11 Dramatic Text / Literary Translation / Staging; 12 Translating for the Audience: Plautus's Captivi by Accademici Intronati (Siena 1530) and Goldoni's Adaptation of Voltaire's L'Écossaise (Venezia 1761); 13 "To act, to do, to perform": Franz Heufeld's and Friedrich Ludwig Schröder's Hamlet-Adaptations for the

German Stage 14 "For the Newer Stage" and "For Our Contemporary Emotion": Suggestion and Emotion in Hofmannsthal's Drama Translations15 Nogami Toyochiro's Noh Translation Theories and the Primacy of Performance; 16 Transforming Shakespeare into a Kabuki Pièce for the Modern Audience: Ninagawa's Twelfth Night; Contributors; Index

**Lengua:** English

**ISBN:** 0-203-07350-9 1-299-44810-0 1-135-10376-3

**Materia:** Teatro (Género literario)- Translating Theater

**Autores:** Bigliuzzi, Silvia Kofler, Peter Ambrosi, Paola

**Enlace a formato físico adicional:** 0-415-66141-2

**Punto acceso adicional serie-Título:** Routledge advances in theatre and performance studies 29

---

### Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- [informa@baratz.es](mailto:informa@baratz.es)